

Anhang B.1 zu den VLK**Verwaltungsvereinbarung vom 5. April 1993 zwischen dem EPA und dem epi****INHALTSVERZEICHNIS**

Art. 1 Abbuchungsaufträge von laufenden Konten

Art. 2 Mangelnde Deckung

Art. 3 Rückbuchung

Art. 4 Beanstandungen

Art. 5 Zusammenarbeit

Art. 6 Schriftform

Art. 7 Geltungsdauer

Das EPA und das epi,

gestützt auf Artikel 10 des Europäischen Patentübereinkommens und Artikel 4 a) und d) der Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (ABl. EPA 1978, 85),

in der Erwägung, dass das epi eine in den Rahmen des europäischen Patenterteilungsverfahrens integrierte Einrichtung darstellt und es daher zweckmäßig ist, dass das EPA das epi bei der praktischen Durchführung seiner Aufgaben unterstützt,

vereinbaren, dass epi-Jahresbeiträge nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen von den beim EPA geführten laufenden Konten eingezogen werden können:

Artikel 1**Abbuchungsaufträge von laufenden Konten**

(1) Das epi kann Jahresbeiträge seiner Mitglieder durch Vorlage von Abbuchungsaufträgen an das EPA von den beim EPA geführten laufenden Konten einziehen lassen. Dem Abbuchungsauftrag liegen eine oder mehrere dem epi erteilte Einzugsermächtigungen des Kontoinhabers zugrunde, die dem EPA nicht vorgelegt werden. Die Vorschriften über das laufende Konto sind durch Beschluss des Präsidenten des EPA vom 5. April 1993 entsprechend geändert worden.¹

¹ ABl. EPA 1993, 366; jetzt Nummer 16 VLK (siehe S. 24 in dieser Zusatzpublikation).

Annex B.1 to the ADA**Administrative Agreement dated 5 April 1993 between the EPO and the epi****CONTENTS**

Art. 1 Debiting deposit accounts

Art. 2 Insufficient funds

Art. 3 Reverse transfer

Art. 4 Complaints

Art. 5 Co-operation

Art. 6 Written form

Art. 7 Duration

The EPO and the epi,

Having regard to Article 10 of the European Patent Convention and Article 4(a) and (d) of the Regulation on the establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (OJ EPO 1978, 85),

Whereas the epi constitutes an institution integrated in the framework of the European patent grant procedure and it is therefore desirable that the EPO should support the epi in the performance of its duties,

Hereby agree that annual subscriptions to the epi may be debited from the deposit accounts held with the EPO in accordance with the following provisions:

Article 1**Debiting deposit accounts**

(1) The epi may have its members' annual subscriptions debited from the deposit accounts held with the EPO upon submission of debit orders made out to the EPO. The debit order shall be based on one or more direct debiting mandates which shall be issued to the epi by the account holder and not be submitted to the EPO. The Arrangements for deposit accounts have been amended accordingly by the decision of the President of the EPO dated 5 April 1993.¹

¹ OJ EPO 1993, 366; now point 16 ADA (see p. 24 in this supplementary publication).

Annexe B.1 à la RCC**Accord administratif du 5 avril 1993 entre l'OEB et l'epi****SOMMAIRE**

Art. premier Ordres de débit des comptes courants

Art. 2 Provision insuffisante

Art. 3 Rectification

Art. 4 Réclamation

Art. 5 Coopération

Art. 6 Forme écrite

Art. 7 Durée

L'OEB et l'epi,

vu l'article 10 de la Convention sur le brevet européen et l'article 4, lettres a) et d) du règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (JO OEB 1978, 85),

considérant que l'epi est un organe intégré dans la procédure européenne de délivrance de brevets et qu'il convient donc que l'OEB aide l'epi dans l'exécution pratique de ses tâches,

sont convenus que les cotisations annuelles à l'epi peuvent être prélevées sur les comptes courants tenus à l'OEB, conformément aux dispositions ci-après :

Article premier**Ordres de débit des comptes courants**

(1) L'epi peut faire prélever les cotisations annuelles de ses membres sur les comptes courants tenus à l'OEB sur présentation d'ordres de débit à l'OEB. L'ordre de débit est fondé sur une ou plusieurs autorisations de prélèvement données à l'epi par le titulaire du compte, qui ne sont pas présentées à l'OEB. La réglementation applicable aux comptes courants est modifiée en conséquence par décision du Président de l'OEB en date du 5 avril 1993.¹

¹ JO OEB 1993, 366 ; désormais point 16 RCC (cf. p. 24 de la présente publication supplémentaire).

(2) Die Abbuchungsaufträge werden jährlich nur mit Wirkung vom 25. Februar und 25. Juni als festen Abbuchungstagen ausgeführt; Regel 85 (1) EPÜ² über die Verlängerung von Fristen findet keine Anwendung. Sie werden dem EPA in Form eines vom EPA festgelegten Datenträgers übermittelt und umfassen alle einem laufenden Konto zu belastenden Jahresbeiträge in einem Gesamtbetrag. Der Abbuchungstag gilt als Zahlungstag.

Artikel 2

Mangelnde Deckung

Reicht am Abbuchungstag das Guthaben eines laufenden Kontos nach vorrangiger Berücksichtigung der Gebühren oder Auslagen für Veröffentlichungen und Dienstleistungen des EPA für den Abbuchungsauftrag des epi nicht aus, so wird er nicht ausgeführt und an das epi zurückgegeben. Mangelnde Deckung eines laufenden Kontos darf das epi nur dem epi-Mitglied und dem Kontoinhaber mitteilen.

Artikel 3

Rückbuchung

Stellt das epi fest, dass ein Betrag nicht oder nicht in dieser Höhe hätte abgebucht werden sollen, so kann es den Betrag auf das betreffende Konto mit einem einheitlichen Buchungstext zurücküberweisen.

Artikel 4

Beanstandungen

Beanstandungen von epi-Mitgliedern oder Kontoinhabern über die Durchführung des Verfahrens werden vom epi behandelt. Beim EPA eingehende Beanstandungen werden zur Bearbeitung an das epi weitergeleitet.

Artikel 5

Zusammenarbeit

(1) Das EPA und das epi unterstützen sich gegenseitig bei der Durchführung des Verfahrens.

(2) Diese Verwaltungsvereinbarung wird im Amtsblatt des EPA und in "epi Information" veröffentlicht. Weitere Bekanntmachungen zu ihrer Ausführung werden vom EPA und vom epi gemeinsam festgelegt.³

(2) Debit orders shall only be carried out with effect from 25 February and 25 June of each year as fixed debiting dates; Rule 85(1) EPC² governing the extension of time limits shall not apply. Debit orders shall be transmitted to the EPO on a data carrier specified by the EPO and shall include all the annual subscriptions to be debited from a deposit account in one overall sum. The date on which payment is considered to have been made shall be the date on which the account is debited.

Article 2

Insufficient funds

If after priority has been given to fees or costs in respect of EPO publications or services the credit balance of a deposit account on the debiting date is not sufficient to cover the epi debit order, it shall not be carried out and shall be returned to the epi. The epi may only notify the epi member and the account holder of insufficient funds in a deposit account.

Article 3

Reverse transfer

If the epi discovers that a sum should not have been debited, or that the sum debited was excessive, it may transfer the amount debited back to the relevant account using a standard debiting text.

Article 4

Complaints

Complaints from epi members or account holders relating to the implementation of the procedure shall be dealt with by the epi. Complaints received by the EPO shall be passed on to the epi for action.

Article 5

Co-operation

(1) The EPO and the epi shall provide mutual assistance in implementing the procedure.

(2) This Administrative Agreement shall be published in the Official Journal of the EPO and in epi Information. The EPO and the epi shall decide jointly on any other notices concerning its implementation.³

(2) Les ordres de débit ne sont exécutés que les 25 février et 25 juin de chaque année, dates de débit fixes ; la règle 85(1) CBE² régissant la prorogation des délais n'est pas applicable. Les ordres de débit sont transmis à l'OEB sur un support de données déterminé par l'OEB et correspondent au montant total de toutes les cotisations annuelles dont un compte courant doit être débité. La date de débit est réputée être la date de paiement.

Article 2

Provision insuffisante

Si, à la date de débit, le crédit du compte courant ne suffit pas pour couvrir l'ordre de débit de l'epi, après règlement prioritaire des taxes ou des frais afférents aux publications et prestations de l'OEB, l'ordre de débit n'est pas exécuté et il est retourné à l'epi. L'epi est autorisé à informer uniquement son membre et le titulaire du compte courant de l'insuffisance de provision.

Article 3

Rectification

Si l'epi constate qu'un compte n'aurait pas dû être débité ou que le montant débité est incorrect, il peut reverser la somme en cause sur le compte débité en utilisant une mention comptable normalisée.

Article 4

Réclamations

Les réclamations de membres de l'epi ou de titulaires de comptes relatives à l'exécution des opérations sont traitées par l'epi. Les réclamations adressées à l'OEB sont transmises à l'epi pour suite à donner.

Article 5

Coopération

(1) L'OEB et l'epi se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'exécution des opérations.

(2) Le présent accord administratif est publié au Journal officiel de l'OEB et dans epi Information. L'OEB et l'epi arrêtent conjointement toutes communications supplémentaires relatives à son application.³

² Regel 85 (1) EPÜ 1973; jetzt Regel 134 (1) EPÜ 2000.

³ Siehe Anhang B.2 in dieser Zusatzpublikation.

² Reference is to Rule 85(1) EPC 1973; now Rule 134(1) EPC 2000.

³ See Annex B.2 in this supplementary publication.

² Il est fait référence à la règle 85(1) de la CBE de 1973 ; désormais règle 134(1) CBE 2000.

³ Cf. Annexe B.2 de la présente publication supplémentaire.

Artikel 6**Schriftform**

Diese Vereinbarung gibt die zwischen den Parteien getroffenen Absprachen vollständig wieder. Es bestehen keine mündlichen Vereinbarungen oder Absprachen. Die Parteien sind an etwaige Änderungen oder Ergänzungen nur gebunden, wenn diese schriftlich festgehalten und von beiden Parteien unterzeichnet worden sind.

Artikel 7**Geltungsdauer**

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Partei kann die Vereinbarung mit einer Frist von 6 Monaten zum Ende des jeweiligen Kalenderjahres kündigen. Das Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.

Unterzeichnet in München am 5. April 1993.

Paul Braendli

Präsident des Europäischen Patentamts

Sidney David Votier

Präsident des Rats des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

Article 6**Written form**

This Agreement shall constitute the entire agreement between the parties. No verbal agreements or understandings exist. The parties shall not be bound by any amendments or additions unless set down in writing and signed by both parties.

Article 7**Duration**

(1) This Agreement shall enter into force on the date it is signed.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either party giving six months' notice in advance of the end of the relevant calendar year. This shall not affect the right to terminate the Agreement without notice on serious grounds.

Done at Munich on 5 April 1993.

Paul Braendli

President of the European Patent Office

Sidney David Votier

President of the Council of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office

Article 6**Forme écrite**

Le présent accord reproduit intégralement ce dont les parties sont convenues. Il n'existe aucun accord ou arrangement verbal. Les parties ne sont liées par d'éventuelles modifications ou dispositions complémentaires que si celles-ci sont écrites et signées par les deux parties.

Article 7**Durée**

(1) Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties peut le dénoncer moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile. Il peut être dénoncé sans délai pour motifs graves.

Fait à Munich, le 5 avril 1993.

Paul Braendli

Président de l'Office européen des brevets

Sidney David Votier

Président du Conseil de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets